

Анонимизиран текст

Превод

C-196/21 – 1

Дело C-196/21

Преюдициално запитване

Дата на постъпване в Съда:

26 март 2021 г.

Запитваща юрисдикция:

Tribunalul Ilfov (Румъния)

Дата на акта за преюдициално запитване:

4 февруари 2021 г.

Въззивник — насрещен ответник:

SR

Въззиваем — насрещен жалбоподател:

EW

Встъпили страни:

FB

CX

IK

[...]

TRIBUNALUL ILFOV

гражданско отделение

[...]

ПРЕЮДИЦИАЛНО ЗАПИТВАНЕ

По искане на EW (въззиваем — насрещен жалбоподател) [...], на основание член 267 от Договора за функционирането на Европейския съюз (ДФЕС) Tribunalul Pfov (Окръжен съд Илфов) иска от

СЪДА НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

да даде отговор на следния преюдициален въпрос относно тълкуването на член 5, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 1393/2007 [на Европейския парламент и на Съвета] от 13 ноември 2007 година относно връчване в държавите членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела („връчване на документи“) и за отмяна на Регламент (ЕО) № 1348/2000 на Съвета [...]:

„Когато съдът реши и разпреди да се призоват встъпилите страни в гражданско производство кой е „заявителят“ по смисъла на член 5 от Регламент (ЕО) № 1393/2007 — съдът на държавата членка, който решава да се призоват встъпилите страни, или страната по висшия пред този съд спор?“

Предмет на спора. Релевантните факти

- 1 С решение по гражданско дело [...] от 04.07.2016 г. на Judecătoria Buftea (Първоинстанционен съд, Буфтя), постановено по преписка [...], частично е уважен главният иск на SR (ищца — насрещен ответник) срещу EW (ответник- насрещен ищец), частично е уважен насрещният иск на EW (ответник — насрещен ищец) срещу SR (ищца-насрещен ответник) и е постановено прекратяване на брака по взаимно съгласие, възстановяване на фамилното име на ищцата отпреди брака, установяване на местоживеенето на непълнолетното дете [...] по местоживеенето на майката, съвместно упражнява на родителските права, споразумение за режима на личните отношения между ответника и непълнолетното дете както следва: първия и третия уикенд от месеца от 14.00 часа в петък (или след края на учебните часове) до 19.00 часа в неделя, като бащата има право да вземе непълнолетното дете и задължение да го върне в дома на майката; половината от училищните ваканции: първата седмица от ваканцията през октомври, първата седмица от ваканцията през декември, първата седмица от ваканцията през [ориг. 2] февруари, първата седмица от ваканцията през април и един месец през лятната ваканция, от 1 до 31 юли, като бащата има право да вземе непълнолетното дете и задължение да го върне в дома на майката; задължение на ответника да плаща издръжка на непълнолетното дете в размер на 600 RON (румънски леи) месечно, считано от датата на постановяване на съдебното решение до навършване на пълнолетие от детето, като сумата се индексира всяко тримесечие в зависимост от процента на инфлация.
- 2 Tribunalul Pfov (Окръжен съд Илфов) е сезиран на 07.04.2017 г. с въззивна жалба [...], с която EW (въззиваем — насрещен жалбоподател)

претендира — в рамките на спорно производство с SR (въззивник — насрещен ответник) — като главно искане, отмяна на обжалваното във въззивното производство решение [...] от 04.07.2016 г., постановено по преписка [...] на Judecătoria Buftea (Първоинстанционен съд, Буфтя), поради липса на компетентност на първоинстанционния съд, или, при условията на евентуалност, частично изменение на обжалваното решение в следния смисъл: като главно искане, за местоживеене на непълнолетното дете да се определи [...] местоживеенето на бащата във Франция, а при условията на евентуалност, местоживеенето на непълнолетното дете да се определи като се редува по един от следните начини или една седмица в месеца на адреса на бащата в Румъния и една седмица в месеца на адреса на майката или две седмици при бащата и две седмици при майката; като главно искане, да се задължи родителят, при който не живее детето, да изплаща издръжка на непълнолетното лице в размер на 1/4 от месечния си доход до навършване на пълнолетие от дъщерята, или, при условията на евентуалност, да се компенсират задълженията на родителите за издръжка на непълнолетното дете, като всеки от тях продължава да допринася поравно за издръжката в периода, в който непълнолетното лице живее при него, както и за разходите за отглеждане на непълнолетното дете.

3. Стрещу същото решение [...] от 04.07.2016 г., постановено по преписка [...] на Judecătoria Buftea (Първоинстанционен съд, Буфтя), въззивна жалба подава и SR (въззивник — насрещен ответник), която иска от съда да уважи въззивната жалба и да измени частично обжалваното решение като уважи изцяло първоначалния иск, така както е изменен, а именно възлагане на родителските права само на майката, отмяна на въведения в полза на бащата режим на лични отношения, промяна на размера на издръжката, заплащана от бащата в полза на непълнолетното дете, и преизчисляване на съдебните разноски.
4. На 05.07.2018 г. молба за встъпване в производството в подкрепа на исканията на EW (възвзимаем — насрещен жалбоподател) подават FB (брат на непълнолетното дете), CX (сестра на непълнолетното дете) и IK (дядо на непълнолетното дете).
5. За да прецени по принцип допустимостта на молбата за встъпване, с протокол от съдебното заседание от 15.09.2020 г. съдът задължава двете страни да направят превод на издадените от него призовки/съобщения, за да бъдат връчени на встъпилите страни в съответствие с разпоредбите на Регламент (ЕО) № 1393/2007.
6. Страните по делото отказват да заплатят разходите за превода на френски език на издадените от съда призовки/съобщения с цел връчването им на встъпилите страни, като считат, че тълкуването на член 5, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 1393/2007 показва, че „заявител“ е съдът, който следователно трябва да поеме и разходите за връчване на процесуалните документи. [ориг. 3]

Приложими национални разпоредби

Закон № 134/2010 от 1 юли 2010 г. за приемане на Граждански процесуален кодекс

Член 61 „Форма“

- (1) Всеки, който има правен интерес може да встъпи във всящо производство между първоначалните страни.
- (2) Налице е встъпване, когато се цели единствено да се подпомогне защитата на една от страните.

Член 63 „Встъпване“

- (1) Молбата за встъпване се подава в писмена форма и трябва да съдържа елементите по член 148, параграф 1, който се прилага съответно.
- (2) Встъпването може да се извърши до приключване на устните състезания по време на целия процес, включително в рамките на извънредните способности за обжалване.

Член 64 „Производство. Способи за защита

- (1) **Съдът изпраща на страните молбата за встъпване и копия от приложените към нея документи.**
- (2) След изслушване на встъпилата страна и на главните страни, съдът се произнася по принцип по допустимостта на встъпването с мотивирано определение.
- (3) Определението подлежи на обжалване само заедно с решението по същество.
- (4) В случай на уважаване на жалбата срещу определението, с което съдът отхвърля молбата за встъпване като недопустима, постановеното решение се отменя по право и делото се връща за преразглежда от съда, пред който е подадена молбата за встъпване, от фазата на обсъждане по принцип на допустимостта на тази молба.

Релевантни разпоредби от правото на Европейския съюз

Настоящият съд счита, че в случая са приложими разпоредбите на член 5, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 1393/2007 от 13 ноември 2007 година относно връчване в държавите членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела („връчване на документи“) и за отмяна на Регламент (ЕО) № 1348/2000 на Съвета, съгласно който „[з]аявителят поема всички разходи по превода преди предаването на

документа, без това да засяга евентуални последващи решения на съда или на компетентния орган относно присъждането на такива разходи“.

Мотиви на съда за отправяне на преюдициалното запитване

С оглед на това, че поставеният въпрос се отнася конкретно до тълкуването на Регламент (ЕО) № 1393/2007 [...], който се прилага към висящото производство поради наличието на чуждестранни елементи, свързани с гражданството и с местоживеенето на встъпилите страни; че вследствие на различното тълкуване на този правен акт, в хода на производството са изложени различни позиции относно поемането на разходите за провеждане на процедурата по призоваване („връчване или съобщаване на документи“), които се отразяват на изхода на делото; и че този въпрос се поставя по дело, висящо пред национална юрисдикция, чиито решения не подлежат на обжалване съгласно вътрешното право, вследствие на което преюдициалното запитване е задължително по смисъла на член 267 ДФЕС, настоящият съд счита, че е длъжен да сезира Съда на ЕС с изложения преюдициален въпрос [ориг. 4]

Причина, поради която решаването на спора зависи от решаването на този правен въпрос

Изходът на спора зависи от решаването на този правен въпрос, тъй като, вследствие на отказа на заинтересованото лице да поеме разходите за превода на френски език на процесуалните документи, които трябва да се връчат на встъпилите страни, може да се стигне до блокиране, посредством спиране, на производството по делото, което може да доведе и до лишаване на страните от [възможността да получат решение] по същество относно техните правоотношения в случай на прекратяване на производството по въззивните жалби.

Практика Съда на ЕС

Настоящият съд потърси и не откри релевантна практика на Съда на ЕС в тази област, а що се отнася конкретно до разпоредбите на член 5 от Регламент (ЕО) № 1393/2007 [...], установи три дела [...] (C-384/14, *Alta Realitat*, C-519/13, *Alpha Bank Cyprus* и C-325/11, *Aider*), в които се тълкуват въпроси, различни от тези, които са предмет на настоящия спор.

Становище на националния съд

Настоящият съд не споделя становището на въззиваемия — насрещен жалбоподател, относно лицето, върху което тежи задължението да заплати превода на френски език на призовките за целите на връчването по смисъла на Регламент № 1393/2007.

Регламент № 1393/2007 дефинира недвусмислено автономните понятия, които са от значение за правния въпрос, който трябва да бъде анализиран, а именно: предаващ орган, получаващ орган, заявител и адресат.

Както ясно се посочва в член 2, параграфи 1 и 2 от Регламент № 1393/2007, „предаващи органи“ са длъжностни лица, органи или други лица, които са компетентни да изпращат съдебни и извънсъдебни документи за връчване в [друга] държава членка, или с други думи, националният орган, който изпраща съобщението/уведомлението, в случая — съдът, Tribunalul Pfov (Окръжен съд Илфов).

„Получаващите орган“ са определени в член 2, параграф 2 от Регламент № 1393/2007 и това са същата категория лица/органи по параграф 1, които обаче получават посочените уведомления/съобщения от предаващия орган, т.е. националният орган, който получава съобщението/уведомлението, като в случая, получаващият орган трябва да се определи измежду съответните френски органи/институции по местоживеенето на встъпилите страни.

Що се отнася до понятието „заявител“, съгласно тълкуването на разпоредбите на член 5, параграфи 1 и 2 от Регламент № 1393/2007 [...] заявител не може да бъде съдът (който е предаващ орган).

Както следва от тълкуването на член 5, параграф 1 от Регламент № 1393/2007, заявителят се уведомява от предаващия орган, до който той отправя документа [ориг. 5] с цел неговото предаване, че адресатът може да откаже да го приеме, ако той не е на един от езиците, предвидени в член 8; по този начин въпросната разпоредба изяснява понятията заявител и адресат, като ясно изключва тези понятия от приложното поле на понятията „предаващ орган“ и „получаващ орган“.

„Заявител“ е лицето, който има право на иск или жалба и интерес да се извърши връчване по смисъла на Регламент № 1393/2007 с оглед на провеждането и приключването на делото, а „адресат“ е лицето, което е призовано да вземе участие в производството и на което трябва да бъдат връчени съответните документи; както заявителят, така и адресатът са страни по спора, но не и съдът, който, както бе посочено, е предаващ или получаващ орган.

В заключение настоящият съд счита, че понятието „заявител“ по смисъла на Регламент № 1393/2007 се ограничава до страните, заинтересовани от провеждането и изхода на въззивното производство, в конкретния случай въззивникът — насрещен ответник, и въззиваемият — насрещен жалбоподател [...]; тези лица са страни по спора, подали са въззивна жалба срещу решението по същество и [всяко от тях] е заинтересувано, по принцип, от изхода на въззивното производство и от постановяването на решение по същество по жалбата.

[...] 04.02.2021 г.

SR

[...]

РАБОТЕН ДОКУМЕНТ